






# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 172

30 Ιουλίου 1996

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ



### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ



### ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ



# ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 223 (1)

Κατάργηση Προεδρικού Διατάγματος με αριθμ. 244 (ΦΕΚ Α99/24.7.90) «Περί σύστασης ιδίου δημοτικού ιδρύματος με το όνομα «Δημοτικός Σταθμός φύλαξης Νηπίων» στο Δήμο Σερρών του Νομού Σερρών».

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α' του Ν. 1558/1985, όπως προσετέθη με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 (Α' 154).

2. Τις διατάξεις του Π.Δ. 373/1995 «Συγχώνευση των Υπουργείων Προεδρίας της Κυβέρνησης και Εσωτερικών στο Υπουργείο Εσωτερικών Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης και καθορισμός των αρμοδιοτήτων του» (Α' 201/95).

3. Τις διατάξεις του άρθρου 190 του Π.Δ/τος του 410/95 (ΦΕΚ Α' 231/14.11.95) που αναφέρονται στη σύσταση των Δημοτικών και Κοινοτικών Ιδρυμάτων.

4. Τις διατάξεις του άρθρου 201 Π.Δ. 410/95 (ΦΕΚ Α' 231/14.11.95) που αναφέρονται στην κατάργηση των Δημοτικών και Κοινοτικών Ιδρυμάτων.

5. Την αριθμ. 12/6.3.96 (ΦΕΚ 137/Β/6.3.96) κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εσωτερικών Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης «Καθορισμός αρμοδιοτήτων του Υφυπουργού Εσωτερικών Δημόσιας Διοικ. και Αποκέντρωσης Λάμπρου Παπαδήμα».

6. Την ΔΥ3α/οικ 158/96 Απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Υγείας και Πρόνοιας «Ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Υγείας και Πρόνοιας Φρ. Παπαδέλλη και Θεοδ. Κοτσώνη» (ΦΕΚ 59/Β/96).

7. Την αριθμ. 906/1995 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου Σερρών Περί κατάργησης ιδρύματος με την επωνυμία «Δημοτικός Σταθμός Νηπίων», επειδή το εν λόγω ίδρυμα ποτέ δεν λειτούργησε.

8. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις του παρόντος διατάγματος δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού ή του προϋπολογισμού του Δήμου.

9. Την 707/95 γνωμοδότηση του Συμβουλίου Επικρατείας, με πρόταση των Υφυπουργών Εσωτερικών Δημ. Διοίκησης και Αποκέντρωσης και Υγείας Πρόνοιας, αποφασίζουμε:

Άρθρο μόνο

Εγκρίνεται η αριθμ. 906/95 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου Σερρών περί καταργήσεως του ιδρύματος με την επωνυμία «Δημοτικός Σταθμός φύλαξης νηπίων» και καταργείται το Προεδρικό Διάταγμα 244/90 (ΦΕΚ 99/24.7.90 τ.Α') με το οποίο ιδρύθηκε το Ίδρυμα με την Επωνυμία «Δημοτικός Σταθμός Φύλαξης Νηπίων» του Δήμου Σερρών του Νομού Σερρών.

Στον Υφυπουργό Εσωτερικών Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης αναθέτουμε την δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος Διαταγμάτος.

Αθήνα, 28 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
**Λ. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
**Θ. ΚΟΤΣΩΝΗΣ**

# ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 203/Μ.4560

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-ουκρανικής Ομάδας Εργασίας οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας (Αθήνα, 29.2.1996).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουκρανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1992 και η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2142/1993 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 86 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 28 Μαΐου 1993.

2. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-ουκρανικής Ομάδας Εργασίας οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29 Φεβρουαρίου 1996 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Ιουλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
**Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
**Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
**Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
**Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
**Κ. ΣΦΥΡΙΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
**Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της 1ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-Ουκρανικής Ομάδας Εργασίας Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας

Η 1η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Ουκρανικής Διακυβερνητικής Ομάδας Εργασίας Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα από 28 έως 29 Φεβρουαρίου 1996.

Από την ελληνική πλευρά επικεφαλής της Αντιπροσωπείας ήταν ο Πρόεδρος Μ. Μπεντενιώτης,Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Από την Ουκρανική πλευρά επικεφαλής της Αντιπροσωπείας ήταν ο V. Tsibykh, Υφυπουργός Μεταφορών.

Η σύνθεση των δύο Αντιπροσωπειών παρατίθεται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής της Ουκρανικής Αντιπροσωπείας στην Αθήνα, ο επικεφαλής αυτής V. Tsibykh έγινε δεκτός από τους:

- Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελλάδος Κ. Σφυρίου.
- Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών Γ. Δασκαλάκη.
- Γενικό Γραμματέα Υπουργείου Μεταφορών Ι. Κωνσταντινίδη.
- Γενικό Δ/ντή του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδος Α. Λάζαρη.
- Εκπροσώπους του εμπορικού και βιομηχανικού τομέα και Επιχειρηματικών Οργανώσεων.

Η Ημερήσια Διάταξη της Συνόδου ήταν η ακόλουθη:

- Ανασκόπηση της οικονομικής κατάστασης των δύο χωρών.
- Ανάλυση της διμερούς οικονομικής συνεργασίας και εξέταση των προοπτικών διεύρυνσής της.
- Εξέταση δυνατοτήτων περιφερειακής συνεργασίας.
- Συνεργασία και καθορισμός υπο-ομάδων εργασίας στους τομείς:
  * επενδύσεων - βιομηχανίας
  * αγροτοβιομηχανίας και αγροτικής οικονομίας
  * τραπεζικών - ασφαλιστικών επιχειρήσεων
  * μεταφορών και επικοινωνιών
  * κατασκευών - προγράμματος κατασκευής της οδικής αρτηρίας Αλεξανδρούπολη-Μπουργκάς-Κωνστάντζα--Κίεβο-Ελσίνκι.
- Διμερής Τεχνική Βοήθεια και συνεργασία στο Πρόγραμμα TACIS.
- Διάφορα θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΙΣ ΔΥΟ ΧΩΡΕΣ

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για τις οικονομικές εξελίξεις στην Ελληνική Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Ουκρανίας. Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την ουκρανική για την πορεία ανάπτυξης της οικονομίας, τους βασικότερους στόχους της, καθώς και για τα μέχρι τώρα αποτελέσματα της εφαρμογής του σταθεροποιητικού προγράμματος που έχει σαν στόχο τη μείωση του πληθωρισμού, των ελλειμμάτων του δημοσίου τομέα, τον περιορισμό του δημοσίου χρέους και την σύγκληση της ελληνικής οικονομίας προς εκείνες των εταίρων της στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τις αρχές της Συνθήκης του Μάαστριχτ.

Η ουκρανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική για τις εξελίξεις στην ουκρανική οικονομία, ιδιαίτερα τα μέτρα

που έχουν ληφθεί για την μετάβασή της σε οικονομία της αγοράς, την πρόοδο που έχει συντελεστεί στο δημοσιονομικό τομέα, τις ιδιωτικοποιήσεις μεγάλων κρατικών επιχειρήσεων, την αναδιάρθρωση του τραπεζικού συστήματος, τη δημιουργία θεσμικού πλαισίου για την προσέλκυση ξένων επενδύσεων, τη βελτίωση της φορολογίας εισοδήματος και τη νομοθεσία για την εξωτερική οικονομική δραστηριότητα.

Επίσης, αναφέρθηκε στις προοπτικές συνεργασίας της Ουκρανίας με την ΕΕ μετά την υπογραφή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με την ΕΕ καθώς και της έναρξης ισχύος της μεταβατικής συμφωνίας, όπου εξήρε την ελληνική συμβολή για την υπογραφή της συμφωνίας ΕΕ-Ουκρανίας κατά τη διάρκεια της ελληνικής Προεδρίας.

Η ουκρανική πλευρά υπογράμμισε το ενδιαφέρον της στην λήψη από την κυβέρνηση της Ελλάδας, πολιτικής υποστήριξης προς την κυβέρνηση της Ουκρανίας στα κόλουθα ζητήματα:

- Την επικύρωση από το Ελληνικό Κοινοβούλιο της συμφωνίας της εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της ΕΕ-Ουκρανίας.
- Κάθε δίκαιου ουκρανικού αιτήματος στα πλαίσια της συνεργασίας με την ΕΕ.
- Στην ένταξή της στον ΠΟΕ/GATT.

Οι δύο πλευρές χαιρέτισαν την αναβάθμιση των σχέσεων των δύο χωρών που επιβεβαιώθηκε με την υπογραφή των Συμφωνιών Οικονομικής, Βιομηχανικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας καθώς και της Προώθησης και Αμοιβαίας Προστασίας των Επενδύσεων.

## ΔΙΜΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ 1993-1995 ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Τα δύο Μέρη επεσήμαναν ότι τα τελευταία χρόνια παρατηρείται ανάπτυξη των διμερών εμπορικών συναλλαγών παρά τις δυσχερείς συνθήκες της παγκόσμιας οικονομικής συγκυρίας.

Επίσης, διαπίστωσαν τις δυνατότητες και την αναγκαιότητα για περαιτέρω αύξηση των συναλλαγών, τόσο στον τομέα του εμπορίου όσο και στην ανάπτυξη του τομέα παροχής υπηρεσιών.

Κατόπιν αναφοράς της Ελληνικής πλευράς, διαπιστώθηκε η αναγκαιότητα ισόρροπης ανάπτυξης του εμπορικού ισοζυγίου.

οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η χορήγηση στην Ουκρανία πιστωτικής διευκόλυνσης από την Ελλάδα ύψους $40 εκατ. θα ενισχύσει και θα αυξήσει τις εμπορικές συναλλαγές των δύο χωρών και θα συμβάλλει στην αύξηση του όγκου εμπορίου και στην ανάπτυξη επενδυτικών σχεδίων.

Η ελληνική πλευρά ανέφερε τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι Έλληνες εξαγωγείς κατά την άσκηση της εξαγωγικής τους δραστηριότητας στην Ουκρανία λόγω των συνεχώς τροποποιούμενων αποφάσεων που αφορούν στα απαιτούμενα συνοδευτικά έγγραφα για την πραγματοποίηση των εισαγωγών, και ζήτησε την διευκόλυνση των εκτελωνισμών και διευλεύσεων transit ευπαθών προϊόντων και όπως οι δασμοί των εισαγομένων αγροτικών προϊόντων είναι συμβατοί με τους κανόνες του ΠΟΕ και τα τέλη διέλευσης με βάση την αμοιβαιότητα.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την έναρξη λειτουργίας του Εμπορικού Κέντρου της Οδησσού, το οποίο δημιουργήθηκε με πρωτοβουλία του Ελληνικού Οργανισμού Εξωτερικού Εμπορίου και έχει σαν έργο την διοργάνωση διαφόρων εκδηλώσεων προβολής ελληνικών προϊόντων και συγχρόνως την παροχή διευκολύνσεων και ενημέρωσης σε όλους τους Έλληνες επιχειρηματίες που επιθυμούν να αναπτύξουν επιχειρηματική δραστηριότητα στην Ουκρανία, καθώς και στους Ουκρανούς επιχειρηματίες που επιθυμούν συνεργασίες με ελληνικές επιχειρήσεις ή αναζητούν πληροφόρηση για θέματα εξωτερικού εμπορίου.

Θετική χαρακτηρίσθηκε και από τις δύο πλευρές η πρωτοβουλία του Βιοτεχνικού Επιμελητηρίου Πειραιά να διερευνήσει τη δυνατότητα εγκατάστασης Μονίμου Εκθεσιακού Κέντρου ελληνικών προϊόντων, το οποίο θα λειτουργήσει ως εκθετήριο αλλά παράλληλα και ως δίκτυο διανομής και θα παρέχει και υπηρεσίες marketing.

Από τις δύο πλευρές εκτιμήθηκε ως αναγκαία η ανάπτυξη της συνεργασίας των ΕΒΕ μέσω της διοργάνωσης επιχειρηματικών αποστολών.

Τονίσθηκε ιδιαίτερα η αναγκαιότητα συνέχισης συμμετοχής Ελληνικών και Ουκρανικών επιχειρήσεων στις διοργανούμενες διεθνείς και κλαδικές εκθέσεις στις δύο χώρες, καθώς και της οργάνωσης επιχειρηματικών αποστολών και αναγνωρίσθηκε και από τις δύο πλευρές η σημασία των πρωτοβουλιών του Ελληνικού Οργανισμού Εξωτερικού Εμπορίου για διοργάνωση συμποσίων, ημερίδων και εκπαιδευτικών προγραμμάτων αποκλειστικά για την Ουκρανία.

Στα πλαίσια της ανωτέρω συνεργασίας οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στο σεμινάριο επιμόρφωσης ανώτατων στελεχών της διοίκησης της Ουκρανίας, πάνω σε θέματα διοικητικής οργάνωσης, το οποίο οργανώθηκε με επιτυχία από το ΕΛΚΕΠΑ τον Ιούλιο του 1995 στα πλαίσια του ελληνικού προγράμματος τεχνικής βοήθειας.

Η ελληνική πλευρά τόνισε την συμβολή της στην ανάπτυξη της Ουκρανικής οικονομίας, ιδιαίτερα με την ανάληψη επιχειρηματικών επενδυτικών πρωτοβουλιών με την μορφή είτε αμιγών ή μικτών επιχειρήσεων στους τομείς εμπορίου, υπηρεσιών, βιομηχανίας τροφίμων, έρευνας, οικοδομών-κατασκευών, ναυπηγήσεων και ναυπηγοεπισκευαστικών εργασιών, πετρελαιοειδών.

Η ελληνική πλευρά επιθυμεί τη μεγαλύτερη δυνατή συμμετοχή ελληνικών επιχειρήσεων τόσο στην αναδιοργάνωση του ιδιωτικού και δημόσιου τομέα της Ουκρανικής οικονομίας όσο και στην ανάληψη μεγαλύτερου μέρους των εκτελουμένων έργων, καθώς και σε άλλους τομείς όπου διαθέτει συγκριτικά πλεονεκτήματα και διεθνή εμπειρία.

Η ουκρανική πλευρά αφού χαιρέτισε τις παραπάνω επενδυτικές πρωτοβουλίες εξέφρασε το ενδιαφέρον της για διεύρυνση της συνεργασίας στους τομείς της μεταλλουργίας, χημικής βιομηχανίας (λιπάσματα), συσκευασίας τσιμέντου, αλουμινίου (βωξίτη) καθώς και εισαγωγής ετοίμων προϊόντων γρανίτη, επανέναρξη της μεταφοράς φορτίων στη γραμμή Οδησσού-Θεσ/νίκης, η χρησιμοποίηση των δυνατοτήτων και της εμπειρίας της βαριάς βιομηχανίας της Ουκρανίας (προμήθειες ενεργειακού εξοπλισμού, μεταφορικών μέσων κλπ.).

Διαπιστώθηκε και από τις δύο πλευρές το αμοιβαίο ενδιαφέρον για συνεργασία ή προμήθεια:

- Κεφαλαιουχικού εξοπλισμού για παραγωγή και επεξεργασία-συσκευασία αγροτικών, γαλακτοκομικών προϊόντων.
- Μηχανολογικού εξοπλισμού-τεχνογνωσίας για παρα-

γωγή πλαστικών ειδών οικιακής χρήσης.
- Ιατρικού εξοπλισμού και φαρμάκων.
- Πλαστικών εξαρτημάτων άρδευσης.
- Εξοπλισμού παραγωγής πλαστικών ειδών.
- Εξοπισμού εσωτερικών χώρων-οικοδομικών υλικών.
- Χρωμάτων, μονωτικών υλικών.
- Εξοπλισμού μικρών φούρνων.
- Παροχής συμβουλευτικών υπηρεσιών στον τουριστικό τομέα.

Η ελληνική πλευρά επανεπιβεβαίωσε το ενδιαφέρον της για συμμετοχή στα επενδυτικά προγράμματα της Ουκρανίας και ειδικότερα σε αυτό της τελικής διαμόρφωσης και τεχνικής συμπλήρωσης του λιμένα της Οδησσού με την εισαγωγή της πληροφορικής τόσο στις υπηρεσίες του λιμένα αλλά και στην σύνδεσή του με τα άλλα μεγάλα λιμάνια της Μαύρης Θάλασσας και της Μεσογείου.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΓΕΩΡΓΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για την κατάσταση του γεωργικού τομέα των δύο χωρών και ετόνισαν την αναγκαιότητα ανάπτυξης της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και των τροφίμων.

Για τον σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά υπέβαλε σχέδιο Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας.

Η ουκρανική πλευρά υπέβαλε πρόταση για δημιουργία μεικτών επιχειρήσεων στους τομείς επεξεργασίας και παραγωγής αγροτικών προϊόντων, χρησιμοποίηση τεχνολογιών και εμπειρίας της Ελλάδας στην οργάνωση μικρών ιδιωτικών αγροτεχνικών επιχειρήσεων στην Ουκρανία.

Τέλος, η ελληνική πλευρά, πληροφόρησε την ουκρανική πλευρά:

α) σχετικά με τις δυνατότητες του Υπουργείου Γεωργίας για τη διοργάνωση και υλοποίηση στην Ελλάδα εκπαιδευτικών προγραμμάτων ειδικότερα σε ό,τι αφορά θέματα Κοινής Αγροτικής Πολιτικής (Κ.Α.Π.). Η δαπάνη θα βαρύνει την ελληνική πλευρά.

β) σχετικά με τη δυνατότητα μεταφοράς ελληνικών θεριζοαλωνιστικών μηχανών στην περιοχή Οδησσού, με σκοπό την πραγματοποίηση της συγκομιδής των σιτηρών. Οι λεπτομέρειες της προτεινόμενης συνεργασίας θα καθορισθούν από τους ενδιαφερόμενους φορείς.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΤΩΝ ΤΡΑΠΕΖΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΩΝ

Η ελληνική πλευρά γνώρισε στην ουκρανική το ενδιαφέρον που έχει εκδηλωθεί από ορισμένες ελληνικές τράπεζες για δραστηριοποίησή τους στην Ουκρανία τόσο στον τομέα των τραπεζών όσο και σε αυτό των ασφαλειών και ζήτησε όπως ο αιτήσεις των ελληνικών τραπεζών αντιμετωπίζονται σε εύλογο χρονικό διάστημα.

Η ουκρανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία εκπαίδευσης στην Ελλάδα στελεχών ουκρανικών τραπεζών σε τραπεζικά θέματα, καθώς και την αξιοποίηση της ελληνικής εμπειρίας τόσο στην οργάνωση του ασφαλιστικού τομέα όσο και στη δημιουργία του αναγκαίου θεσμικού πλαισίου.

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την ουκρανική για τις δυνατότητες των ελληνικών τραπεζών για εκπαίδευση υψηλόβαθμων στελεχών στη σύγχρονη τραπεζική πρακτική.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να παροτρύνουν τους αρμόδιους οργανισμούς και φορείς του τομέα μεταφορών (χερσαίες, θαλάσσιες, αεροπορικές) να αναπτύξουν μεταξύ τους την αναγκαία συνεργασία για τη διευκόλυνση του μεταφορικού έργου μεταξύ και μέσω των δύο χωρών καθώς και να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα (έργα υποδομής, διοικητικά μέτρα, εκσυγχρονισμός μεταφορικών μέσων και εγκαταστάσεων κλπ.) για την καλύτερη λειτουργία και ανάπτυξη του τομέα μεταφορών.

Τα Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους σχετικά με τις μεταφορές νωπών φρούτων σιδηροδρομικά από την Ελλάδα για χώρες ΚΑΚ με ομάδες βαγονίων-ψυγείων, χωρίς μεταφόρτωση και εκδήλωσαν ενδιαφέρον τόσο για την περαιτέρω ανάπτυξη αυτών των πρωτοβουλιών όσο και για τη δημιουργία άλλων εναλλακτικών μορφών συνεργασίας προς την ίδια κατεύθυνση.

Για την ακόμα καλύτερη οργάνωση των μεταφορών αυτών, συμφωνήθηκαν να εξεταστούν σε προσεχή συνάντηση τα εξής:

α) Η ανάγκη δημιουργίας πάρκου βαγονιών-ψυγείων στην Ελλάδα.

β) Η τήρηση συμφωνημένων χρόνων διακίνησης των βαγονιών.

γ) Ο καθορισμός ανταγωνιστικών κομίστρων.

Επίσης, εκφράσθηκε το αμοιβαίο ενδιαφέρον για την ανάπτυξη των επιβατικών μεταφορών μ' όλα τα μεταφορικά μέσα μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους για τη συνεργασία στην ανάπτυξη των περιφερειακών και διευρωπαϊκών μεταφορικών δικτύων.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η Διυπουργική Επιτροπή συμφωνεί, επικροτεί και επιχαίρει για τις δραστηριότητες που έχουν σχέση με την Τηλεπικοινωνιακή ανάπτυξη της Ουκρανίας και αφορούν:

α) Το δίκτυο RITL στο Λβίβ.

β) Στην επέκταση αστικού δικτύου στην περιοχή του Κιέβου.

γ) Στην εγκατάσταση του καλωδίου (BS FOCS) με συμμετοχή του ΟΤΕ στα ανωτέρω έργα.

δ) Συμμετοχή ουκρανών ειδικών στην υλοποίηση προγραμμάτων δημιουργίας δικτύου - οπτικών ινών τηλεπικοινωνίας.

ε) Εκπαίδευση ουκρανικού προσωπικού σε θέματα οργάνωσης τηλεπικοινωνιών: δικτύων γενικής χρήσης με ταχύρυθμη σύνδεση, ανέγερσης και εκμετάλλευσης των δικτύων - οπτικών ινών σε τηλεπικοινωνίες και αμοιβαίων ενεργών δικτύων στις τηλεπικοινωνίες, υπηρεσιών marketing σε μετάδοση πληροφοριών.

στ) Η μελέτη της εμπειρίας και η συνεργασία στη δημιουργία νέων συστημάτων ειδικότερα στο Κέντρο ευρωπαϊκό-βαλκανικό περιφερειακό σύστημα τηλεπικοινωνιών CEBIN στα πλαίσια του προγράμματος TEL 01, TEL 05.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ TACIS ΚΑΙ ΔΙΜΕΡΟΥΣ
ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την ουκρανική για το ενδιαφέρον συμμετοχής ελληνικών εταιριών στο πρόγραμμα TACIS. Οι τομείς που έχουν καθορισθεί ως τομείς προτεραιότητας για την Ουκρανία ήτοι «Αναδιάρθρωση και Ανάπτυξη Επιχειρήσεων», «Παραγωγής Επεξεργασίας και Διανομής Τροφίμων», «Ενέργεια» και «Ανάπτυξη των Ανθρωπίνων Πόρων» καθώς και το σύνολο του γεωργικού τομέα, εμπίπτουν στις δυνατότητες ελληνικών επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για τον περαιτέρω συντονισμό των ενεργειών στα πλαίσια της διμερούς τεχνικής βοήθειας, που παρέχεται στην Ουκρανία από διάφορους ελληνικούς φορείς.

Σ' αυτά τα πλαίσια η ελληνική πλευρά εξετάζει ουκρανική πρόταση για την παροχή εκπαιδευτικών σεμιναρίων, σε στελέχη του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα, σε θέματα διεθνούς εμπορίου, επενδύσεων, τελωνειακής νομοθεσίας κλπ.

Σ' αυτή την κατεύθυνση οι δύο πλευρές συμφώνησαν να παράσχουν κάθε υποστήριξη στις επιχειρηματικές αποστολές που πραγματοποιούνται εκατέρωθεν από επιμελητήρια και άλλους φορείς των δύο χωρών.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΩΝ

Η ουκρανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική για τις δυνατότητες των ουκρανών κατασκευαστών στην ανέγερση πολυκατοικιών, παραγωγικών μονάδων καθώς και για τις δυνατότητες εξαγωγής οικοδομικών υλικών.

Επίσης, υπογράμμισε το ενδιαφέρον της για τη συμμετοχή της στην κατασκευή του μετρό Θεσ/νίκης και στην υλοποίηση του σχεδίου δημιουργίας του 9ου ευρωπαϊκού διαδρόμου (Ελσίνκι - Κίεβο - Αλεξανδρούπολη) καθώς και στην οικοδόμηση του αυτοκινητόδρομου Αλεξ/λη - Μπουργκάς - Κωνστάντζα - Οδησσός και του πετρελαιαγωγού από Βουλγαρία στην Ελλάδα.

Συμφωνήθηκε η οργάνωση αποστολής Ελλήνων εκπροσώπων του κατασκευαστικού τομέα στο Κίεβο για να ενημερωθούν για τις ευκαιρίες και δυνατότητες ανάπτυξης συνεργασίας.

ΔΙΑΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους στην ανάπτυξη διαπεριφερειακής συνεργασίας και ιδιαίτερα στη Νότια Ουκρανία όπου κατοικεί η Ελληνική Κοινότητα προκειμένου να ενισχυθεί η οικονομική ανάπτυξη αυτών των περιοχών ιδιαίτερα της Οδησσού και Μαριούπολης.

Η ελληνική πλευρά τόνισε τη συμβολή της στην περιφερειακή ανάπτυξη της Ουκρανίας και εξέφρασε την ετοιμότητά της να ενθαρρύνει πρωτοβουλίες σ' αυτή την κατεύθυνση, χαιρετίζοντας τα μέχρι σήμερα αποτελέσματα στην περιοχή της Οδησσού, Μαριούπολης καθώς και του Πειραιά.

ΔΙΑΦΟΡΑ

Στα πλαίσια της οικονομικής συνεργασίας του Ευξείνου Πόντου η ελληνική πλευρά επεσήμανε, την αναγκαιότητα έναρξης εργασιών της τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου το συντομότερο δυνατόν και προς τούτο εξέφρασε την επιθυμία να επικυρωθεί η ιδρυτική συμφωνία της τράπεζας από το Ουκρανικό Κοινοβούλιο μέσα στο καθορισθέν διάστημα και όχι αργότερα από την 31.3.96.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην αναγκαιότητα συνέχισης της διοργάνωσης σιμεναρίων, συμποσίων και άλλων εκδηλώσεων, που προάγουν τις οικονομικές τους σχέσεις και ενισχύουν τόσο την ανταλλαγή της πληροφόρησης, όσο και την σύσφιγξη των δεσμών των επιχειρηματικών τους κύκλων, της πανεπιστημιακής κοινότητος, καθώς και τη συνεργασία των περιφερειών των δύο χωρών.

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την ουκρανική για την έναρξη λειτουργίας γραφείων Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων εντός των προσεχών μηνών στο Κίεβο και Οδησσό που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι η 2η Σύνοδος της Διακυβερνητικής Ελληνο-Ουκρανικής Ομάδας Εργασίας θα πραγματοποιηθεί στο Κίεβο το 1ο εξάμηνο του 1997.

Στο ενδιάμεσο διάστημα συμφωνήθηκε να συναντώνται εμπειρογνώμονες των δύο πλευρών για την αντιμετώπιση προβλημάτων που ενδεχομένως να προκύψουν στα πλαίσια της διμερούς οικονομικής συνεργασίας.

Έγινε στην Αθήνα στις 29 Φεβρουαρίου 1996, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και ουκρανική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

| | |
|---|---|
| Ο Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας | Ο Αρχηγός της Ουκρανικής Αντιπροσωπείας |
| Μ. Α. ΜΠΕΝΤΕΝΙΩΤΗΣ | VALERIY I. TSIBYKH |

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Για την 1η Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Ουκρανικής Ομάδας Εργασίας Οικονομικής, Βιομηχανικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας

ΜΑΝΩΛΗΣ ΜΠΕΝΤΕΝΙΩΤΗΣ - Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελλάδος (Επικεφαλής)

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ - Γενικής Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΝΕΛΛΑΚΗΣ - Προϊστάμενος Δ/νσης σχέσεων με χώρες της Ανατολικής Ευρώπης και Βαλκανικές

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΣ - Προϊστάμενος Τμήματος σχέσεων με χώρες Κοινοπολιτείας Ανεξάρτητων Κρατών

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΠΠΑΣ - Αρμόδιος για θέματα σχέσεων Ελλάδος - Ουκρανίας

ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΡΑΠΟΠΟΥΛΟΣ - Εμπορικός Ακόλουθος

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΠΑΠΑΧΡΗΣΤΟΥ - Υπάλληλος Δ/νσης σχέσεων με χώρες της Ανατολικής Ευρώπης και Βαλκανικές

ΑΝΘΟΥΛΑ ΨΙΛΟΛΙΓΝΟΥ - Υπάλληλος Υπουργείου Γεωργίας, υπεύθυνη με χώρες Κεντρικής Ανατολικής Ευρώπης

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΛΥΒΩΚΑΣ - Προϊστάμενος Τμήματος Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΤΖΟΛΑΚΗ-ΧΑΤΖΙΡΗ - Υπάλληλος Τμήματος Διεθνών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

ΚΩΝ/ΝΟΣ ΠΟΥΛΗΣ - Ανθυποπλοίαρχος Λιμενικού Σώματος του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας

Κ. ΠΟΛΙΤΗ - Προϊσταμένη Δ/νσης ΚΑΕ του Ελληνικού Οργανισμού Εξωτερικού Εμπορίου

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΜΠΕΒΕΡΑΤΟΣ - Υπάλληλος της Εμπορικής Τράπεζας

ΜΙΧΑΛΗΣ ΑΡΣΕΝΙΚΟΣ - Υποδιευθυντής της Εθνικής Τράπεζας

Ε. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ - Υπάλληλος του ΟΤΕ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΗΓΑΣ - Γενικός Δ/ντής του ΟΣΕ

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ - Υπάλληλος του ΟΣΕ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΧΑΤΖΑΚΟΣ - Υπάλληλος του ΟΛΠ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΟΛΥΧΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ - Πρόεδρος Ελληνο - Ουκρανικού Συνδέσμου

ΘΩΜΑΣ ΚΑΤΣΙΑΜΑΚΑΣ - Πρόεδρος Συνδέσμου Ελληνικών Επιχειρήσεων Εξαγωγής, Διακίνησης Φρούτων και Λαχανικών

ΣΟΦΟΚΛΗΣ ΜΟΥΛΑΣ - Μέλος Διοικητικού Συμβουλίου ΠΑΣΕΓΕΣ - Πρόεδρος ΕΑΣ ΚΙΛΚΙΣ

ΒΙΚΥ ΒΑΛΑΝΟΣ - Υπάλληλος της Α.Ε. Εμπορικής Κεφαλαίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Για την 1η Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Ουκρανικής Ομάδας Εργασίας Οικονομικής, Βιομηχανικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας

Mr. Valeriy I. TSIBYKH - Υφυπουργός Μεταφορών Ουκρανίας (Επικεφαλής)

Mr. Boris KORNIEYENKO - Πρέσβυς της Ουκρανίας στην Ελλάδα

Mr. Olexander SEDELNIKOV - Αναπληρωτής Προϊστάμενος της Εμπορικής και Οικονομικής Αποστολής της Ουκρανίας στην Αθήνα

Mrs. Alla L. BORBOVNIKOVA - Υπουργείο Μεταφορών Ουκρανίας, Υποδιευθύντρια

Mrs. Tetyana A. VAZHEEVSKA - Εθνική Τράπεζα Ουκρανίας, Τμηματάρχης

Mr. Viktor G. GLYZDEEV - Υπουργείο Αγροτικών Προϊόντων, Διευθυντής

Mr. Mykhaylo I. ILLYUK - Υπουργείο Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Ουκρανίας, Υποδιευθυντής

Mr. Oleksiy A. KIBITKO - Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας Εμπειρογνωμόνων, Υπεύθυνος Γραμματέας ΔΟΣ

Mr. Petro Yu. KOROTKIV - Υπουργείο Μηχανουργίας Στρατιωτικοβιομηχανικού Συγκροτήματος και Μετατροπής της Ουκρανίας

Mr. Viktor V. LITOVCHENKO - Εκτελεστική Επιτροπή Επαρχίας Οδησσού, Προϊστάμενος Δ/ντής Εξωτερικών Οικονομικών

Mr. A. KURLYAND - Πρόεδρος της Κρατικής Ουκρανικής Εταιρίας «Ukrferry».

---

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 674/Μ.4470 (3)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 17ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και επιστημονικο-τεχνικής συνεργασίας (Αθήνα, 18.4.1995).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**

**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντας υπόψη:

1. Το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και εγκρίθηκε με την από 21 Μαΐου 1972 Υπουργική Απόφαση που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 105 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1972.

2. Το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε.

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 17ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και επιστημονικο-τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Απριλίου 1995 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Ιουλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| | |
|---|---|
| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ<br>**Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ** | ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ<br>**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ** |
| ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ<br>**Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** | ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ<br>**Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ** |
| ΓΕΩΡΓΙΑΣ<br>**Σ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ** | ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ<br>**Ε. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ** |
| ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ<br>**Κ. ΣΦΥΡΙΟΥ** | ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ<br>**Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ** |

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ 17ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΛΛΗΝΟΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ - ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Μικτή Διακυβερνητική Ελληνο-Βουλγαρική Επιτροπή Οικονομικής Συνεργασίας, που συνεστήθη βάσει του άρθρου 4 της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικο-Τεχνικής Συνεργασίας που υπεγράφη στη Σόφια την 25η Νοεμβρίου 1972, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Βουλγαρίας, πραγματοποίησε την 17η Σύνοδό της στην Αθήνα στις 17 και 18 Απριλίου 1995.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας Ιωάννης Ανθόπουλος.

Της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Υφυπουργός Εμπορίου και Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων Ivan Kolev, ο οποίος είχε και ιδιαίτερη συνάντηση με τον Έλληνα Υπουργό Εθνικής Οικονομίας Γ. Παπαντωνίου.

Τα μέλη της Ελληνικής και Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας εμφαίνονται στα συνημμένα Παραρτήματα ΙΙ και ΙΙΙ αντίστοιχα.

Η Σύνοδος πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με την Ημερήσια Διάταξη, όπως αυτή υιοθετήθηκε από τις δύο πλευρές και επισυνάπτεται ως Παράρτημα Ι.

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις και συνομιλίες πραγματοποιήθηκαν σε παραδοσιακή για τις δυό πλευρές ατμόσφαιρα φιλίας, συνεργασίας και κατανοήσεως. Επαναβεβαιώθηκε η κοινή πολιτική βούληση και επιθυμία για περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ Ελλάδος και της Βουλγαρίας.

Κατά την διάρκεια της Συνόδου έγινε σε βάθος ανασκόπηση όλων των θεμάτων της Ημερησίας Διατάξεως κα συζητήθηκαν τρόποι για την βελτίωση και διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Η Βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική για την κατάσταση και την πορεία της οικονομικής μεταρρυθμίσεως, την πορεία των διαπραγματεύσεων της με τον ΠΟΕ, το Δ.Ν.Τ. κ.α. καθώς και για τις Συμφωνίες που έχουν υπογραφεί.

Η Ελληνική πλευρά επίσης πληροφόρησε τη Βουλγαρική για την παρούσα κατάσταση και τα προβλήματα της Ελληνικής οικονομίας.

Η Ελληνική πλευρά επανέλαβε την πολιτική της θέση

για υποστήριξη του εθνικού στρατηγικού στόχου της Βουλγαρίας για πλήρη ενσωμάτωσή της, με γοργούς ρυθμούς, στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ευχή για την κατά το δυνατόν επιτάχυνση των διαδικασιών μεταβάσεως της Βουλγαρικής οικονομίας στην οικονομία της αγοράς, κυρίως βελτιώνοντας και ενισχύοντας το σχετικό νομοθετικό πλαίσιο για την ανάπτυξη των κοινών εμπορικών και επενδυτικών δραστηριοτήτων.

Ειδικότερα επισημάνθηκε η πρόοδος που επετεύχθη με τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας για την Προώθηση και Προστασία των Επενδύσεων.

Αναφέρθηκε η κύρωση της Συμφωνίας Αποφυγής Διπλής Φορολογίας Εισοδήματος από το Ελληνικό Κοινοβούλιο και εκφράστηκε η ευχή για σύντομη αντίστοιχη κύρωση από το Βουλγαρικό Κοινοβούλιο.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν όπως τα εκάστοτε προβλήματα που αναφύονται να συζητούνται, το ταχύτερο δυνατόν, σε απευθείας συναντήσεις υπηρεσιακών παραγόντων ώστε να μη διογκώνονται και συσσωρεύονται.

ΕΜΠΟΡΙΚΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

Διαπιστώθηκε ότι στην περίοδο μεταξύ των δύο Συνόδων αυξήθηκαν σημαντικά οι επαφές μεταξύ εκπροσώπων των Επιμελητηρίων, Τραπεζών, Οργανισμών και επιχειρήσεων.

Ως ιδιαίτερα θετικό σημειώθηκε το γεγονός ότι πολλαπλασιάσθηκαν οι επαφές μεταξύ ιδιωτικών επιχειρήσεων των δύο χωρών καθώς επίσης και η αυξημένη δραστηριότητα ελληνικών μικρομεσαίων επιχειρήσεων και αντιπροσωπειών στη Βουλγαρία.

Οι δύο πλευρές χαιρέτισαν το γεγονός ότι ο συνολικός όγκος εμπορίου κατά το 1994 ξεπέρασε για πρώτη φορά τα 500 εκατ. USD και εξέφρασαν τη βεβαιότητα ότι θα συνεχιστεί η ανοδική πορεία στις εμπορικές συναλλαγές.

Η Μικτή Επιτροπή εκτίμησε θετικά την συμμετοχή Βουλγαρικών Εταιρειών στη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης καθώς και την συμμετοχή της Ελλάδος στις εκθέσεις της Φιλιππούπολης και την διοργάνωση της Ελληνικής Εβδομάδας στην Βάρνα. Οι συμμετοχές αυτές συνέβαλαν στην καλύτερη προβολή των εξαγωγικών δυνατοτήτων των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους για εμβάθυνση της συνεργασίας τους στον τομέα των διεθνών εκθέσεων.

Οι δύο πλευρές εξέτασαν με ειλικρίνεια τα υπάρχοντα προβλήματα στις εμπορικές τους σχέσεις και διεπίστωσαν αμοιβαίως τη μη ικανοποίηση των αιτημάτων τους για άρση των εποχιακών ποσοστώσεων (αιγοπρόβατα, αιγοπρόβειο κρέας - παγωτά).

Όσον αφορά την απαγόρευση εξαγωγής scrap από τη Βουλγαρία, η Ελληνική πλευρά επανέλαβε τις δύο σχετικές προτάσεις για επίλυση του εν λόγω θέματος (ίδρυση μικτής παραγωγικής επιχείρησης στη Βουλγαρία - εξαγωγές προς την Ελλάδα). Η Βουλγαρική πλευρά ανέφερε ότι τον προσεχή Σεπτέμβριο θα γίνει εκτίμηση των αποθεμάτων scrap της Βουλγαρίας και ανάλογα θα κριθεί το θέμα των εξαγωγών του.

Οι δύο πλευρές επανεβεβαίωσαν τον επείγοντα χαρακτήρα ολοκλήρωσης των έργων υποδομής και αναβάθμισης και ομαλής λειτουργίας των δύο υφισταμένων μεθοριακών διαβάσεων Ορμένιο - Svilengrad και Προμαχώνας - Kulata.

Οι δύο πλευρές χαιρέτησαν το θετικό κλίμα που διαπιστώθηκε κατά την πρόσφαση επίσκεψη του Υπουργού Εξωτερικών Παπούλια στη Σόφια, καθώς και την ύπαρξη κοινής πολιτικής βούλησης για οριστική δευθέτηση χρονιζόντων εκκρεμοτήτων (κατανομή υδάτων Νέστου, διάνοιξη νέων διόδων). Διεπίστωσαν ότι η προοπτική σειράς υψηλού επιπέδου διμερών συναντήσεων εντός του 1995 παρέχει μια πρώτης τάξεως ευκαιρία για την υπογραφή των σχετικών συμφωνιών.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ - ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ

Οι δύο πλευρές εκτίμησαν ως θετικά τα μέτρα για την ολοκλήρωση των εργασιών της κατασκευής του αγωγού φυσικού αερίου με τον οποίο θα συνδέονται οι δύο χώρες. Επίσης εκτίμησαν θετικά και την συνεργασία για την κατασκευή του πετρελαιοαγωγού Πύργου (Burgas) - Αλεξανδρούπολης.

Επίσης συμφωνήθηκε να καταβληθούν περαιτέρω προσπάθειες για επέκταση της συνεργασίας των βιομηχανικών εταιρειών των δύο χωρών.

Η Βουλγαρική πλευρά υπογράμμισε τη σημασία που δίνει η Βουλγαρική κυβέρνηση στο πρόγραμμα των ιδιωτικοποιήσεων για το 1995, καθώς και στην αναθεώρηση του καθεστώτος ελευθέρων ζωνών, προκειμένου να προσελκυσθούν ξένες επενδύσεις στον τομέα της βιομηχανίας.

Επίσης οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υπογραφή σχετικού πρωτοκόλλου για την έρευνα και τεχνολογία από τους αρμοδίους φορείς των δύο χωρών.

Εξάλλου, οι δύο πλευρές ενθαρρύνουν τη συνεργασία ελληνικών και βουλγαρικών κατασκευαστικών εταιρειών, τόσο στις δύο χώρες, όσο και σε τρίτες.

ΤΡΑΠΕΖΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη μέχρι σήμερα συνεργασία τους στον Τραπεζικό Τομέα και ενθαρρύνουν περαιτέρω ανάπτυξη αυτής.

Οι Ελληνικές τράπεζες προσφέρουν την τεχνογνωσία τους (νέα προϊόντα - μηχανογράφηση - εκπαίδευση) με εξειδικευμένα σεμινάρια σε στελέχη Βουλγαρικών τραπεζών.

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Οι δύο πλευρές υπεγράμμισαν τον πολιτικό, οικονομικό και στρατηγικό χαρακτήρα της διμερούς συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών σε περιφερειακό, αλλά και ευρωπαϊκό πλαίσιο.

Η Βουλγαρική πλευρά επέδωσε νέο σχέδιο συμφωνίας για τις οδικές, επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές. Η Ελληνική πλευρά δεσμεύτηκε να υποβάλλει τις παρατηρήσεις της προς τη Βουλγαρική το συντομότερο δυνατόν.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε από τη Βουλγαρική να επιβεβαιώσει τις θέσεις της, στη συνέχεια της άτυπης συνάντησης εργασίας των Σερρών της 27ης Μαρτίου 1995 μεταξύ του Υφυπουργού Συγκοινωνιών της Βουλγαρίας Haralanon και του Γενικού Γραμματέα του Υπουργείου Μεταφορών Κωνσταντινίδη, καθόσον αφορά α) τη μείωση των διοδίων, καθώς και β) τις διοικητικές ρυθμίσεις αναφορικά με τη διέλευση TRANSIT λεωφορείων του ΟΣΕ και λοιπών εταιρειών.

Η Βουλγαρική πλευρά δεσμεύτηκε νε επιβεβαιώσει τη

θέση της για τη μείωση των διοδίων μέσα σε 15 ημέρες από της υπογραφής του Πρωτοκόλλου.

Η Ελληνική πλευρά δεσμεύτηκε να αποστείλει στη Βουλγαρική εντός 15θημέρου, σχέδιο σύμβασης που αφορά στοιχεία εκμετάλλευσης για λεωφορεία στις 4 Βουλγαρικές εταιρείες.

- ΓΕΩΡΓΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην ανάγκη περαιτέρω ανάπτυξης της συνεργασίας στον γεωργικό και αγροτοβιομηχανικό τομέα με προτεραιότητα στα θέματα παραγωγής και εμπορίας πολλαπλασιαστικού υλικού, εμπορίας γεωργικών προϊόντων, ίδρυσης μεταποιητικών επιχειρήσεων, μονάδων κτηνοτροφίας ζωοτροφών κ.α.

- ΕΡΓΑΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ

Μετά από παράκληση της Βουλγαρικής πλευράς, η Ελληνική ανέπτυξε τις αρχές που διέπουν και τις γενικές γραμμές του σχεδίου Ελληνοβουλγαρικής Συμφωνίας Απασχόλησης Εργατικού Δυναμικού, που επεδόθη στη Βουλγαρική κατά την επίσκεψη του Υπουργού Εξωτερικών Παπούλια. Μετά σχετική πρόταση της Βουλγαρικής πλευράς, η Ελληνική συμφώνησε να πραγματοποιηθεί επίσκεψη Ελλήνων εμπειρογνωμόνων στη Σόφια, μέσα στο δεύτερο 15θήμερο του προσεχούς Μαΐου, για συνομιλίες επί του Ελληνικού Σχεδίου.

Η Ελληνική πλευρά εξήγησε επίσης τη σημασία ταχείας υπογραφής της Συμφωνίας περί Επανεισδοχής.

- ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ PHARE/ INTERREG II

Έγινε ανασκόπηση της προόδου που σημειώθηκε το 1994 στο θέμα του PHARE Διασυνοριακή Συνεργασία.

Αυτή αφορούσε:

α) την οριστικοποίηση του ετησίου προγράμματος 1994 και έγκρισή του από τη Διαχειριστική Επιτροπή του PHARE, τον Ιούλιο 1994, και

β) τη διαμόρφωση της μεσοπροθέσμου Συμφωνίας - πλαισίου 1995-99.

Για το τελευταίο αναφέρθηκε ότι η Κοινή Επιτροπή Προγραμματισμού και Παρακολούθησης, η οποία προβλέπεται από τον Εφαρμοστικό Κανονισμό PHARE Διασυνοριακή Συνεργασία, θα μπορεί να συγκληθεί μετά το Μαΐο 1995, οπότε θα έχουν ολοκληρωθεί οι διαβουλεύσεις από ελληνικής πλευράς για τα επιμέρους προγράμματα και έργα του INTERREG II.

- ΔΙΜΕΡΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

Η Βουλγαρική πλευρά αναφέρθηκε στο πρόγραμμα εκπαίδευσης Βουλγάρων Συμβούλων Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων που υλοποιήθηκε από τον ΟΠΕ το 1994, στα πλαίσια της Ελληνικής Διμερούς Βοηθείας προς τη Βουλγαρία και ευχαρίστησε θερμά τις υπηρεσίες του ΟΠΕ και ειδικότερα τον Πρόεδρό του για την παρασχεθείσα βοήθεια.

Η ελληνική πλευρά υπογράμμισε ότι το εν θέματι πρόγραμμα έγινε με χρηματοδότηση του ΥΠΕΘΟ και υλοποίηση από τον ΟΠΕ, και αναφέρθηκε στην εξασφάλιση όλων των απαιτούμενων προϋποθέσεων προκειμένου να υλοποιηθεί ανάλογο πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας προς το Υπουργείο Εμπορίου και Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων της Βουλγαρίας που αφορά στη δημιουργία Βουλγαρικού Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών αντίστοιχου του ελληνικού ΟΠΕ, Η υλοποίηση του προγράμματος θα γίνει από το ΥΠΕΘΟ και τον ΟΠΕ.

Τέλος, έγινε αναφορά στις προοπτικές πραγματοποίησης και άλλων αναλόγων προγραμμάτων στα πλαίσια της ελληνικής διμερούς βοηθείας προς τη Βουλγαρική πλευρά.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 18η Σύνοδος της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής να συνέλθει το δεύτερο εξάμηνο του 1996 στην Σόφια.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Το παρόν υπεγράφη στην Αθήνα, την 18η Απριλίου 1995, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

| Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας |
|---|---|
| **ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ** | IVAN KOLEV |

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

- Εμπορικο-οικονομικές Σχέσεις.
(Εξελίξεις - προβλήματα και μέτρα επίλυσής τους).
- Βιομηχανική Συνεργασία - Κατασκευές.
- Τραπεζικός Τομέας.
- Μεταφορές.
- Υδροοικονομία.
- Γεωργικός Τομέας.
- Εργατικά Θέματα.
- Σχέσεις Ε.Ε. - Βουλγαρίας (PHARE - INTERREG).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- 1. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
- Ιωάννης Ανθόπουλος, Υφυπουργός Εθν. Οικονομίας
- Γεώργιος Κανδαλέπας, Γεν. Γραμ. ΔΟΣ
- Θεόδωρος Βλασσόπουλος, Γεν. Δ/ντής ΕΟΕΣ
- Βασίλειος Κανελλάκης, Δ/ντής χωρών ΚΑΕ
- Γεώργιος Δουδούμης, Οικονομικός και Εμπορικός Σύμβουλος στην Ελληνική Πρεσβεία Σόφιας
- Χαραλαμπία Λομποτέση, Προϊσταμένη Τμήματος, Δ/νσης ΚΑΕ
- Νικόλαος Συμεωνίδης, Προϊστάμενος Τμήματος, Δ/νσης ΚΑΕ
- Μαρία Γεωργαντοπούλου, Υπάλληλος Δ/νσης ΚΑΕ
- Φωτεινή Φιλοπούλου, Υπάλληλος Δ/νσης ΚΑΕ

2. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Αλέξανδρος Μαλλιάς, Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

3. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
- Ψιλολίγνου Ανθούλα, Αρμόδια χειρίστρια για Βαλκανικές χώρες
- Χασαπογιάννη Κατερίνα, Σύμβουλος Υπουργείου Γεωργίας

4. ΥΒΕΤ
- Μ. Ασημακοπούλου, Γεν. Γραμ. Έρευνας και Τεχνολογίας

5. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
- Φίλιος Ν., Δ/ντής Επιβ. Μεταφορών
- Λύκου Ευφρ., Τμηματάρχης Ειδ. Μεταφορών
- Μπατζάκη Δ., Υπάλληλος Διεθνών και Ειδικών Μεταφορών

– Καλλιβωκάς Βασ., Τμηματάρχης Διεθνών Οδικών Μεταφορών

6. ΟΠΕ

– Ευθυμιάδου Αικατερίνη, Τμηματάρχης Βαλκανικών Χωρών

7. ΕΤΕ

– Απόστολος Σωτηρόπουλος, Σύμβουλος-Επικεφαλής υποκαταστημάτων Βαλκανικών χωρών

– Αθαν. Δραχαλίβας, Μελετητής

8. ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ

– Θεόδωρος Τσίλος, Δ/νση Διεθνών Εργασιών

9. ΕΤΒΑ

– Στ. Κακαουνάκη, Δ/νση Διεθνών Δραστηριοτήτων

– Γ. Καρκασίνας, Δ/νση Διεθνών Δραστηριοτήτων

10. ΑΓΡΟΤΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ

– Κρουσταλάκη Στέλλα

11. ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

– Στέργιος Βασιλείου, Γενικός Γραμματέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

-Mr. Ivan Kolev, Υφυπουργός Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

-Mr. Minko Gerdjikov, Επικεφαλής του Τμήματος Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης στο Υπουργείο Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας

-Ms. Rositsa Bojadgieva, Υπουργείο Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, Γραμματέας της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας

-Mr. Kirll Tsekov, Επικεφαλής Τμήματος Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Μεταφορών.

-Mr. Stoyan Davidov, Επικεφαλής Τμήματος Ελλάδας - Κύπρου, Υπουργείο Εξωτερικών

-Ms. Galina Ghurova, Επικεφαλής Τμήματος Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και Κατασκευών

Mr. Styan Penkov, Αναπληρωτής Δ/ντής Εθνικής Υπηρεσίας Απασχόλησης στο Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων

-Ms. Poliksenia Mladenova, Εμπειρογνώμων στο Τμήμα Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Βιομηχανίας

-Mr. Ivan Minev, Αντιπρόεδρος του Βουλγαρικού Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου

-Mr.Latchezar Stefanov, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων στη Βουλγαρική Πρεσβεία στην Αθήνα

-Mr.Rossen Trendafilov, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων στη Βουλγαρική Πρεσβεία στην Αθήνα

-Mr.Georgi Georglev, Γραμματέας Πρεσβείας Α' στη Βουλγαρική Πρεσβεία στην Αθήνα

-Mr.Ivan Genov, Διερμηνέας

# ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 521/Μ.4604 (4)

**Ανακοίνωση έγκρισης Πρωτοκόλλου περί διαδικασίας διαβουλεύσεων μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Χιλής (Αθήνα, 10.7.96).**

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Χιλής υπεγράφη στην Αθήνα την 10η Ιουλίο 1996 Πρωτόκολλο περί διαδικασίας διαβουλεύσεων μεταξύ των δύο Υπουργείων, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, .. Ιουλίου 1996

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΕΡΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Χιλής, καλούμενα στο εξής «μέρη»:

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ των προκλήσεων της σημερινής διεθνούς πραγματικότητας, οι οποίες καθιστούν αναγκαία την διαρκή ανταλλαγή πληροφοριών μέσω ενός τακτικού και ευέλικτου μηχανισμού διμερών επαφών,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την σκοπιμότητα ανάπτυξης διαλόγου επί θεμάτων που εμπίπτουν στο πεδίο των διμερών σχέσεων, καθώς και επί άλλων θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιφερειακού και διεθνούς χαρακτήρα,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την χρησιμότητα άμεσων και ανεπίσημων διαβουλεύσεων μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών, καθώς και των διαβουλεύσεων στο πλαίσιο των διεθνών fora και οργανισμών, ιδίως δε των Ηνωμένων Εθνών,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

1. Την θέσπιση μηχανισμού διαβουλεύσεων μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Χιλής, με στόχο την ανταλλαγή απόψεων για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, που αφορούν στις διμερείς σχέσεις και σε διεθνή ζητήματα.

2. Το επίπεδο, ο χρόνος, ο τόπος και η ημερήσια διάταξη των συνεδριών των διαβουλεύσεων θα ορίζονται κατόπιν συμφωνίας των μερών δια της διπλωματικής οδού. Αναλόγως του θέματος, οι διαβουλεύσεις θα δύνανται επίσης να διεξάγονται μεταξύ των Μονίμων Αντιπροσωπειών των δύο χωρών στους διεθνείς οργανισμούς.

3. Οι συνομιλίες και τα αποτελέσματα των συναντήσεων αυτών δεν θα επισημοποιούνται ούτε θα δημοσιοποιούνται, εκτός και αν τα δύο μέρη συναινέσουν προς τούτο σε συγκεκριμένη περίπτωση.

4. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε αόριστη ισχύ από της ημερομηνίας υπογραφής του και λήγει μόνο με γραπτή γνωστοποίηση της απόφασης ενός των μερών για τον τερματισμό του. Η λήξη της ισχύος θα καταστεί ενεργή έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψεως της εν λόγω γνωστοποιήσεως.

ΕΓΕΝΕΤΟ στην Αθήνα την δεκάτη του μηνός Ιουλίου του χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, στην ελληνική και την ισπανικη γλώσσα και θεωρούνται αυθεντικά αμφότερα τα κείμενα.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας της Δημοκρατίας της Χιλής
(υπογραφή (υπογραφή

---

Αριθ. Φ.0546/27/ΑΣ 542/Μ.4567 (5)

Ανακοίνωση για θέση σε ισχύ της Διεθνούς Συμφωνίας καφέ, 1994.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 11 Ιουνίου 1996 έλαβε χώρα στην Έδρα του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών η κατάθεση στον Γενικό Γραμματέα αυτού, του εγγράφου επικυρώσεως από τη χώρα μας της Διεθνούς Συμφωνίας καφέ που υπογράφηκε στις 30 Μαρτίου 1994.

Η παραπάνω Συμφωνία η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2393/1996 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 63 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 11.4.1996, τέθηκε και οριστικά σε ισχύ, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 40 αυτής, την 11η Ιουνίου 1996.

Αθήνα, 18 Ιουλίου 1996

Με εντολή Υπουργού

Ο Προϊστάμενος της Ειδικής

Νομικής Υπηρεσίας κ.α.α.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312**

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

| **ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ** Σολωμού 51 | | **ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ. | | |
|---|---|---|---|---|
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε. | 5225761 | ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ | (031) | 423955 |
| | 5230841 | 25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00 | | 423956 |
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ | 5225713 | ΠΕΙΡΑΙΑΣ | | 4136402 |
| | 5249547 | Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31 | | 4171307 |
| Πώληση Φ.Ε.Κ. | 5239762 | ΠΑΤΡΑ | (061) | 271249 |
| Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248141 | Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23 | | 224581 |
| Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248188 | ΙΩΑΝΝΙΝΑ | | |
| Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε. | 5248785 | Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44 | (0651) | 21901 |
| Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και | | ΚΟΜΟΤΗΝΗ | (0531) | 22637 |
| αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ. | 5248320 | Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 | | 26522 |

| ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ | - Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.<br>- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού |
|---|---|

## ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| Τεύχος | Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 | Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512 |
|---|---|---|
| **Α'** (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.) | 30.000 δρχ. | 1.500 δρχ. |
| **Β'** (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.) | 50.000 » | 2.500 » |
| **Γ** (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων) | 10.000 » | 500 » |
| **Δ'** (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.) | 50.000 » | 2.500 » |
| **Αναπτυξιακών Πράξεων** (Τ.Α.Π.Σ.) | 25.000 » | 1.250 » |
| **Ν.Π.Δ.Δ.** (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ) | 10.000 » | 500 » |
| **Παράρτημα** (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών) | 5.000 » | 250 » |
| **Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας** (Δ.Ε.Β.Ι.) | 10.000 » | 500 » |
| **Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου** (Α.Ε.Δ.) | 3.000 » | 150 » |
| **Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.** | 150.000 » | 7.500 » |
| **Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.** | 10.000 » | 500 » |
| **ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.** | 120.000 » | 6.000 » |

- Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'**